

当代国际商务文化阅读丛书

Readings for Modern International



【英汉对照】

Public Stakes

Business Speeches

公开的赌注

吴斐
编著

——
『商务演讲』篇



WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

当代国际商务文化阅读丛书

Readings for Modern International Business Culture

吴斐
编著

公开的赌注

——『商务演讲』篇

Public Stakes

Business Speeches

【英汉对照】



WUHAN UNIVERSITY PRESS
武汉大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

公开的赌注:“商务演讲”篇:英汉对照/吴斐编著. —武汉:武汉大学出版社,2016.5

当代国际商务文化阅读丛书

书名原文:Public Stakes:Business Speeches

ISBN 978-7-307-13992-3

I. 公… II. 吴… III. 商务—演讲—英、汉 IV. H019

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 181989 号

封面图片为上海富昱特授权使用(© IMAGEMORE Co., Ltd.)

责任编辑:郭园园 金 军

责任校对:鄢春梅

版式设计:韩闻锦

出版发行:武汉大学出版社 (430072 武昌 珞珈山)

(电子邮件:cbs22@whu.edu.cn 网址:www.wdp.com.cn)

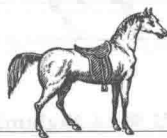
印刷:武汉中远印务有限公司

开本:880×1230 1/32 印张:11.125 字数:244千字

版次:2016年5月第1版 2016年5月第1次印刷

ISBN 978-7-307-13992-3 定价:28.00元

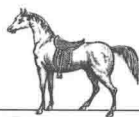
版权所有,不得翻印;凡购买我社的图书,如有缺页、倒页、脱页等质量问题,请与当地图书销售部门联系调换。



前 言

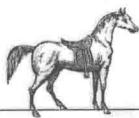
人类社会进入 21 世纪后, 国家间的商务往来更加频繁, 商务手段随着互联网的诞生和电子信息技术的进步日新月异, 国际化企业的文化和理念千差万别, 商务话题的表达和沟通能力无疑是人们所遇到的最大障碍。在我们熟知的生活英语、学术英语之外, 商务英语不仅是我国目前从事或即将从事涉外商务人员英语实际应用能力不可多得的辅助工具, 更是商务工作人员在这个国际化的高科技时代商务竞争能力、外贸业务素质和英语水平的重要体现。《当代国际商务文化阅读》(英汉对照) 丛书以从事国际商务活动所必需的语言技能为经, 以各种商务活动的具体情景作纬, 将商务精神和商务元素巧妙融合, 展示时尚而又经典的商务文化世界流行风, 为广大读者提供一套语言规范、内容新颖、涉及面广、趣味性强、具有实用价值、富于时代精神的读物, 既注意解决人们在国际商务环境中因遇到不熟悉的专业词汇而无法与外国合作者就工作问题交流沟通的难题, 又着力解决人们学外语单纯地学语言而缺乏商务专业知识的弊端。

《当代国际商务文化阅读》(英汉对照) 丛书由 10 个单行本组成: 《拥抱新欢亚马逊 (Embracing Amazon Service) ——电子商务篇



前言

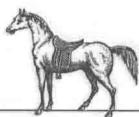
(E-Commerce)》、《华尔街梦魇 (Nightmare on Wall Street)》——商界风云篇 (The Business Circles)》、《路易斯·波森的朋克摇滚 (The Punk Rock of Louis Posen)》——商界精英篇 (Business Elites)》、《希波克拉底誓言 (Hippocratic Oath)》——商务交际篇 (Business Communication)》、《强烈的第一印象 (A Powerful First Impression)》——商务礼仪篇 (Business Etiquette)》、《企业帝国继承权之争 (Corporate Empires' Grappling with Succession)》——商务文化篇 (Business Culture)》、《紫色血液 (The Purple Blood)》——商务心理篇 (Business Psychology)》、《多米诺骨牌效应 (The Domino Effects)》——商务知识篇 (Business Knowledge)》、《公开的赌注 (Public Stakes)》——商务演讲篇 (Business Speeches)》、《伊斯特林悖论 (The Easterlin Paradox)》——感悟财富篇 (Comprehension of Wealth)》。这套丛书的编写旨在帮助读者在国际商务环境下，能够读懂英文的商务信息和商务新闻，并能对某一商务话题的知识有全面透彻的了解，领悟当代时尚商务文化成长的环境和思维方式，提高在全球化高科技时代的商务竞争能力、外贸业务素质和英语交际水平。丛书中的阅读材料力求做到题材广泛、内容精辟、语言规范，遵循趣味性、知识性和时效性原则，培养读者在商务环境下的英语竞争能力和综合应用能力。丛书融时代性与经典性为一体，内容经得起时间考验，文字经得起反复咀嚼，保证其可读性。读者在阅读过程中接收大量的语言输入，为合理组织和娴熟运用英语语言表达自己的思想打下牢固的基础。丛书的单行本包括以一个主题为中心的 30 篇文章，每篇文章包括题记、英语原文、汉语译文、生词脚注和知识链接。“题记”用丰富生动的语言点评文章的精髓，对文



前 言

章的内容起到提炼和画龙点睛的作用。“英语原文”主要摘自当代国际主流报纸杂志，具有语言规范、内容新颖、涉及面广、趣味性和时代感等特点。“汉语译文”力求准确流畅，既关注译文的文化语境及其内涵，也重视译文的外延和现当代标志性语言符号。“生词脚注”的难度把握在大学英语六级和研究生英语词汇程度，以帮助读者及时扫清阅读障碍。“知识链接”根据文章内容，或精解一个专业术语、或阐释一种新的商务理念、或介绍叱咤商界的企业或公司，以帮助读者培养游弋商海、运筹帷幄的能力，具备洞悉中西文化的国际视野。

《公开的赌注》(Public Stakes)——商务演讲篇 (Business Speeches) 给读者展示了商界领袖和政界领袖的公众演讲能力。惠普、埃克森美孚、康柏电脑、联想、可口可乐、嘉吉、IBM、德国默克集团等全球著名企业和公司的董事会主席兼首席执行官的演讲，向人们诠释了全球经济版图变迁之时，公司对未来技术发展的美好憧憬和发明创造的激情，掀开了商界对世界金融、货币和贸易实体经济结构变化的深度解读，对世界贸易合作伙伴关系的重新定位，对企业价值目标相关度的垂直考察和重建。比尔·盖茨的演讲论证了创造性资本主义具有的双重使命：赚钱赢利和让那些无法充分享受市场好处的人群生活也得到改善，让全人类都能享受到资本主义发展带来的福利。迈克尔·戴尔在演讲中透露了自己成功的秘密：对消费者顶礼膜拜。这些成功创建全球著名企业的商界名人站在巨人的肩膀上，追求卓越，在不经意间叩开了成功的大门。美国前总统布什、联合国秘书长潘基文、英国财政大臣、美国财政部长、英国金融服务管理局主席、英国前首相戈登·布朗等掌管全球和国家



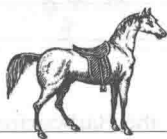
前言

金融命脉的政治家，在全球金融危机面前彰显了运筹帷幄的大家风范。美国政府宣布接管陷入困境的美国住房抵押贷款融资机构房利美和房地美，尽全力缓解因金融危机而引起的投资者担心，以便稳定金融体系，从而促进金融市场恢复运转，推动经济的复苏；英国政府为稳定银行系统采取了三个步骤，即解决银行之间的资金流动，支持银行筹集追加资本和允许银行在市场上自筹资金，旨在恢复大众对金融系统的信心和信任，使英国的银行体系建立在更加健全的基础之上，为未来的发展蓄积力量。威尔士王子查尔斯殿下、香港贸易发展局局长林郑月娥、英国石油公司替代能源部执行副总裁和首席执行官维维恩妮·考克斯等以经济学家的眼光对未来环境和未来能源的和谐发展阐述了自己的观点。查尔斯王子已经成为保护海洋环境事业的领军人物，海滩监管代表了查尔斯王子的所有环保哲学。当埃克森美孚远离拥抱替代能源的时尚潮流之际，英国石油公司仍然沉浸在崇尚环保的浓浓绿意之中，为“超越石油”、加速转向可替代能源奔走相告，呼吁国际社会共同努力和合作，创建可靠的、能够消费得起的清洁能源。

五彩缤纷的商务演讲展现了企业家的个人魅力，是传递团队管理理念、赢得员工追随、获得商业认可、树立形象名片的途径。让我们跟随时代潮流，掌握商务演讲的语言技巧，提高商务沟通效果，赢得商业成功和个人发展机遇，享受世界流行文化创造的快乐、荣誉、价值和成就感！

作者

2016年1月



目 录

Public Stakes

- A Speech by Lord Turner, Chairman of the FSA /2

公开的赌注

- 英国金融服务管理局主席特纳勋爵的演讲 /3

Protecting Financial Markets and Taxpayers

- A Speech by U.S. Secretary of the Treasury Henry Paulson /12

保护金融市场和纳税人

- 美国财政部长亨利·鲍尔森的演讲 /13

Rebuilding the Financial System Globally

- A Speech by British Prime Minister Gordon Brown on small businesses /22

重建全球金融体系

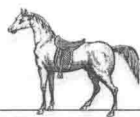
- 英国首相戈登·布朗对小企业的演讲 /23

A World of Change

- A Speech by Carly Fiorina, CEO of HP, at Asia-Pacific Economic
Cooperation Shanghai /34

变化中的世界

- 惠普公司首席执行官卡莉·费奥瑞纳在亚太经合组织上海峰会上的演讲 /35



目 录

Development in Harmony with the Harbourfront

- A Speech by the Secretary for Development, Mrs. Carrie Lam,
at the Harbour Business Forum /44

港湾和谐发展

- 香港贸易发展局局长林郑月娥在港商论坛上的演讲 /45

Securing the Common Good in a Time of Global Crises

- A Speech by Secretary-General Ban Ki-moon at the John F. Kennedy School /56

保护全球金融危机时期的共同利益

- 联合国秘书长潘基文在约翰·肯尼迪政治学院的演讲 /57

A New “Bretton Woods Moment”

- A Speech by Economist Joseph Stiglitz on the Financial Crisis /66

新“布雷顿森林时刻”

- 经济学家约瑟夫·斯蒂格利茨应对金融危机的演讲 /67

The Future of EITI: Forward with Focus

- Remarks by Stuart R. McGill, Senior Vice President, Exxon Mobil Corporation /78

进一步关注“采掘业透明度行动计划”的未来

- 埃克森美孚公司高级副总裁斯图尔特·R·麦吉尔的演讲 /79

We Are Acting

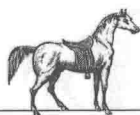
- A Speech by President Bush for Restoring Stability to Financial Markets
in Washington. /90

我们正在行动

- 布什总统在华盛顿呼吁恢复金融市场的稳定 /91

The Way We Give

- A Speech by Bill Gates at James C. Morgan Global Humanitarian
Award Ceremony /102



目 录

我们回报社会的方式

- 比尔·盖茨接受詹姆斯·摩根全球人道主义奖时的演讲 /103

The Beginnings of Broadband Network

- A Speech by Patricia Russo at the DigiWorld Summit IDATE in
Montpellier, France /114

宽带网络的序曲

- 帕特里夏·鲁索在法国蒙彼利埃数码首脑会议上的演讲 /115

Beach Watch

- A Speech by the Prince of Wales at the Marine Conservation Society /126

海滩监管

- 威尔士王子殿下在海洋环境保护协会上的讲话 /127

Stabilizing the Banking System

- A Speech by Alistair Darling, Chancellor of the Exchequer of UK
at the Press Conference /138

稳定银行系统

- 英国财政大臣阿利斯泰尔·达林在记者招待会上的演讲 /139

Welcome to the New World of Computing

- A Speech by CEO of Compaq at World PC Expo /148

欢迎大家进入计算新纪元

- 康柏电脑执行总裁在世界电脑出口交易会上的演讲 /149

The Commitments of Lenovo

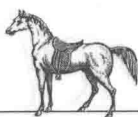
- A speech by Yang Yuanqing, CEO of Lenovo /158

联想的承诺

- 联想执行总裁杨元庆的演讲 /159

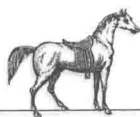
The Virtuous Cycle: Kick-Starting a Climate-Friendly Future

- Remarks by Neville Isdell, Chairman and CEO of the Coca-Cola Company /168



目 录

良性循环：开创环境友好的未来	
——可口可乐公司主席兼首席执行官内维尔·伊斯戴尔的演讲	/169
Merck Institute for Science Education	
——Remarks by Dr. Karl-Ludwig Kley, Chairman and CEO of Merck	/180
默克的科学教育	
——德国默克集团董事会主席兼首席执行官柯禄唯博士的演讲	/181
A New Era of Energy Innovation	
——A Speech by Rex W. Tillerson, Chairman and CEO of Exxon Mobil	/190
能源革新的新纪元	
——埃克森美孚公司董事长兼首席执行官雷克斯·W·泰勒森的演讲	/191
Facing Challenges to Ride Herd over Businesses	
——A Speech by Cargill CEO Gregory Page on Food Prices and the Environment	/202
从容应对行业挑战	
——嘉吉总裁格雷戈里·佩奇对食品价格和环境问题的演讲	/203
Treasuring an Asset to the EU	
——Speech on EU Enlargement and the European Bank for Reconstruction and Development	/212
珍惜欧盟的财富	
——关于扩大欧盟和欧洲复兴开发银行的演讲	/213
The Principles of Business Leadership	
——Remarks by Carol Bartz, Chairman and CEO of Yahoo	/224
商业领导原则	
——雅虎董事会主席和首席执行官卡罗尔·巴茨的演讲	/225
Creative Capitalism	
——A Speech by Bill Gates at Davos	/236



目 录

创造性资本主义

- 比尔·盖茨在达沃斯论坛的演讲 /237

Wonder and Beauty in the Realm of Design Thinking

- A Speech at the Indian CII-NID Design Summit by Bruce Nussbaum /248

设计思维领域的神奇和美妙

- 布鲁斯·努斯鲍姆在印度工业联盟全国设计研究协会峰会上的演讲 /249

Our Belief in the Mortgage Markets

- A Speech by Sir. Callum McCarthy, Chairman of FSA, at AMI Annual
Dinner /260

我们对抵押贷款市场的信心

- 英国金融服务管理局主席卡伦·麦克卡西爵士在 AMI 咨询公司年度
晚宴上的演说 /261

Reasons for the Success of IBM

- A Speech by Samuel J. Palmisano, IBM Chairman and CEO /270

IBM 成功的理由

- IBM 董事会主席兼执行总裁塞缪尔·帕姆沙努的演讲 /271

Realizing an Authentic Asia-Pacific Community

- A Speech by Ambassador Juan C. Capunay at 5th China International Finance
Forum /282

实现真正的亚太共同体

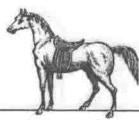
- 胡安·C·卡普尼亚伊大使在第5届中国国际金融论坛上的演讲 /283

Putting Customers at the Center of Business

- A Speech by Michael Dell at Smithsonian Charity Contribution Ceremony /294

对消费者顶礼膜拜

- 迈克尔·戴尔在史密森尼慈善捐赠仪式上的演讲 /295



目 录

Working Together with the Future of Energy

- A Speech by Vivienne Cox, Executive Vice President and CEO of Alternative Energy, BP, at World Future Energy Summit /304
共同创建能源的未来

- 英国石油公司替代能源部执行副总裁和首席执行官维维恩妮·考克斯
在首届世界未来能源峰会上的演讲 /305

Three Big Myths of Executive Public Speaking

- A speech by Nick Morgan, the president of Public Words, a Communications Consulting Company /316

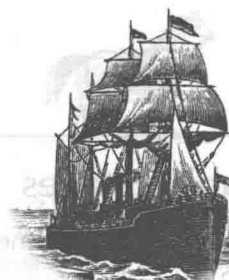
行政公共演说的三种谬误

- 公关咨询公司“公共演讲”总裁尼克·摩根的演讲 /317

Meeting the World's Millennium Development Goals

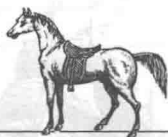
- A Speech by Gordon Brown at the Business Call to Action Meeting /326
实现全球的千年发展目标

- 英国首相戈登·布朗在“呼吁大企业行动会议”上的演讲 /327



题 记

英国为了顺利渡过金融危机，将赌注押在重新规划金融体系的结构上，这无疑是雪上加霜。如果这个建立更加一体化的监管框架的尝试失败了，市场可能会对苏格兰皇家银行和哈利法克斯-劳埃德银行的前景失去信心，也会鼓励资本重整计划、抵押担保、英格兰银行的流动资金等逃离机构治理和金融监管实体，产生持续支离破碎的压力。在这场瞬息万变的金融游戏中，政府随时要有深思熟虑的创新：将膨胀的资产价格回落至可持续的水平；私营行业去杠杆化；认可金融业由此出现的损失以及向金融体系注资。英国的公开赌注能否使其经济重返持续性的增长轨道，不幸的是这一问题的答案仍然不能确定。



Public Stakes

—A Speech by Lord Turner,
Chairman of the FSA

Good morning!

In April of this year everybody knew that something pretty big had happened to the world's financial system. What we had no idea, bluntly, was how extreme it was going to be. I think what really happened from the Lehman weekend, which was the weekend before I joined, until Friday last week, was an extreme intensification of the crisis, which turned into — for the first time that anybody can remember — what was getting close to a complete seizure of the money markets. Therefore you get a whole system which is heading towards huge amounts of overnight lending, which is then on a complete trigger^① because you are having banks that start the day with enormous funding needs to get to by 4:30 in the afternoon. And it really did start with Lehman, and it was intensified with Washington Mutual. And I think the Americans know, in retrospect, that Lehman was a mistake. There was a desire to draw a line somewhere on the moral hazard issue, but actually it was that

① trigger [ˈtrɪɡə] *n.* 触发器



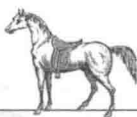
公开的赌注

——英国金融服务管理局主席特纳勋爵的演讲

早上好！

今年四月，人人见证了世界金融系统发生了一些重量级的大事。坦白地说，我们手足无措，不知道这些事情会发展到何种极端的程度。我认为，危机的极度加剧取决于雷曼周末发生的真实情况，这些事情发生在我参加会议前的周末，直到上周五才结束。危机接近完美地袭击着货币市场，第一次让所有人刻骨铭心。你掌控的整个金融体系正在接洽巨额的隔夜贷款，随之却彻底溃不成军，因为你掌控的银行早上一开门即面临大量的资金需求，并一直延续到下午四点半。这种状况的确始于雷曼，在华盛顿互惠银行愈演愈烈。回想起来，我认为美国人明白雷曼是个错误。人们希望能在某处给道德风险问题画一条界限，但实际上这种做法又将事情拖入真实的信任危机，人们开始说不，甚至交易关系或大型金融机构的存款也处于危机四伏之中，只剩下急剧消退的信心。

如果你在这个时间点匆忙地试图开始重新规划金融体系的结



Public Stakes

that put the thing into a real crisis of confidence, and people beginning to say no, even in counterparty relationships or deposits of very major financial institutions are at risk, and there was just an extraordinary drying up of confidence.

There is a danger here if you start at a point in time and try to start to redraw the architecture of the financial system in a hurry. There are two things that you can get wrong, but the first one you mustn't actually worry too much about, in the sense of which there are a set of crisis actions taken: the recapitalization scheme, the guarantees, the Bank of England liquidity, where I think it is inevitable that somebody at the end of it will be able to say: if you had done it precisely this other way it might have been better. Maybe somebody will be able to prove that in some detail X would have been better than Y, but actually what matters is to get something which is 90 percent right, done. And I am confident that even if the economic historians suggest that there could have been something slightly different, what was done and the three key elements of it: recapitalization, guarantees and central bank liquidity, were what had to be done, and what had to be done to prevent what was a tailspin^① of confidence in the whole financial system.

It was done in the UK, it was followed up at the weekend by the US and Europe. And I do think that, although there are still going to be macroeconomic consequences of what has occurred, I think we are past the point of the danger of where we were last week, where we could have had a fundamental systemic meltdown of the core plumbing of the world

① tailspin *n.* 混乱